Tournures fautives des apprenants néerlandophones

1. Corrigez les phrases suivantes s'il y a lieu.

corrigés

1. Faites attention pour la peinture.
2. On peut partir, je suis déjà clair.
3. Donnez-moi une glace de bière.
4. Je suis de chemin.
5. Ils sont beaucoup de filles à la fête.
6. Il a blessé sa jambe.
7. Elle ne réponse jamais les questions.
8. Elle laque ses ongles.
9. Il a plusieurs de voitures.
10. J'écoute souvent à la radio et regarde parfois à la télé.
11. J'ai publicé trois romans.
12. Quelle date te passe ?
13. Cet un homme très célèbre.
14. Il va l'écrire une lettre.
15. Je suis si libre de vous demander votre prix courant.
16. Prenez votre vélo et pars!
17. Elle roule prudente.
18. C'est une ligne de chemin de fer électrificiée ?
19. Elle est très stabile.
20. Il a pris une position neutrale.
21. Ça sont les meilleurs élèves.
22. Je suis dépêché.
23. Mon fils tire bien son plan à l'école.
24. C'est homme est mon frère.
25. Il a dû bisser sa première année.
26. Ma famille existe de cinq gens.
27. Il veut de la crème-glace.
28. Ferme la porte, ça tire ici.
29. Nous avons navigué sur l'océan Silencieux.
30. Il a mis du tapis plain.
31. Voulez-vous être si bon de le téléphoner ?
32. Vous devez faire le besoin chez la compagnie d'assurances.
33. Bois ta soupe et tais-toi!
34. Translatez ces phrases.
35. Voulez-vous vous offrire à nos bureaux dans le courant de la semaine ?
36. Laissez-moi vous souhaiter une bonne année.
37. Suite à une épidémie de méningite sont plusieures écoles fermées.
38. Faites mettre votre bain à bulles sur la température exacte.
39. Je reproche les médecins de charger trop d'argent pour une seule visite.

40. Voilà quelques de mes peintures.
41. Je me regrette qu'il est là.
42. Je vous offre mes excuses.
43. J'ai libre ce soir.
44. Mon père est soixante ans.
45. Quoi est le problème ?
46. Sa coûte cher.
47. Ici est la quittance.
48. Ils n'étudent pas assez.
49. Le défunt a été écrémé.
50. Ils se voient volontiers.
51. Quelle méchanteté.
52. Il a dit cela contre sa mère. .
53. Il ne sait pas de chemin avec ces élèves.
54. Ils ont mal réponsé.
55. Je l'ai vu quelques semaines plus tôt.
56. Ils ont mal traduisé le texte.
57. Vous travaillez sur mes nerfs.
58. Son frère a le plus mieux travaillé.
59. Avez-vous déjà réservé ? Non, pourquoi, ça doit ?
60. J'ai encore 20 euro de bon.
61. Stoppez! voilà une friture.
62. Je ne sais pas venir ce soir.
63. Comment travaille cette machine ?
64. Je parie pour 20 euros.
65. Je vais siester.
66. Un logement de quatre places.
67. Les élèves jouent sur la cour de récréation.
68. Je reste plutôt à la maison ce soir.
69. Défense d'y entrer, c'est un réservat.
70. Comment ça va avec toi ? Ça va encore.
71. Parfois il vient le dimanche, parfois il vient le samedi.
72. Il risque de gagner la course.
73. Elle est montée sur le train.
74. Ils travaillent sur un bureau dans Bruxelles.
75. Mes amis m'ont tracté sur un verre.
76. C'est beau aujourd'hui, le soleil tape fort.
77. Il est trois heures quart / il est midi moins quart.
78. Viens me voir une fois.
79. Les enfants ne devraient pas jouer sur la rue.
80. Cette affaire n'est pas rendable.
81. Il a été contagionné par ses collèges.
82. Il a comparé sa maison contre la mienne.
83. Range ton bazar.
84. C'est gentil de vous.
85. Vous vous souvenez de l'indoctrination des régimes communistes ?
86. Vous n'êtes rien contre lui.
87. Les arbres sont couverts avec des fleurs.
88. J'ai du stress de mon directeur.
89. Je vous souhaite le mieux.

90. Il va d'un livre d'aventures.
91. Quel est le temps d'incubination ?
92. Il faut tenir compte de l'index des prix.
93. Elle mortait jeune.
94. Je veux le faire, si vous allez d'accord.
95. Je suis père de maison et j'habite à Bruxelles.
96. Quand je veux quitter cet emploi, c'est que je n'ai pas de salaire fixe.
97. Ça me surprise.
98. Je n'en ai plus encore.
99. Il y a un tabou sur l'inceste.

2. Corrigez les phrases suivantes s'il y a lieu.

corrigés

1. Nous espérons en chaque cas, que cet incident ne nuira pas à nos bonnes relations.
2. 2 J'ai dû attendre trois quartiers.
3. Il fait chaud pour le temps de l'année.
4. Cette affaire est très complicée.
5. J'ai perdu mes galoches.
6. Il a parqué sa voiture dans le garage souterrain.
7. Le software et le hardware d'un computer.
8. Que peux-je faire pour vous ?
9. Les pneus derrière sont usés, mais les pneus devant sont en bon état.
10. Les clignoteurs ne fonctionnent plus.
11. L'agent a rédigé un procès- verbal contre l'automobiliste.
12. Le corps n'a pas encoré été identificié.
13. Cet élève étudie tout dehors.
14. On l'a jeté dehors.
15. Il n'y a pas d'avance!
16. Il a tiré de belles photos.
17. J'ai acheté des ampoules d'épargne.
18. Hé, fille, viens ici!
19. Les avis sont divisés là-dessus.
20. Soetens frotte la manche à Sperman.
21. Je vous serais gré de me faire parvenir votre liste des prix.
22. Dans le désert, on dort sous une tante.
23. On a étudié cela à la main de quelques exemples.
24. Il a reçu un cadeau gratuit.
25. On a eu un pneu plat.
26. Jan Ames porte des cornes.
27. Geert, l'étalon du village.
28. Il emploie des drogues.(LSD, héroïne)
29. L'indication d'emploi se trouve à l'intérieur.
30. J'ai reçu une lettre de merci.
31. L'emploi d'alcool ne diminue pas en Belgique.
32. Vous avez apprécié ce programme d'amusement ?
33. Il est allé arrière.
34. Il y a un danger acute.

35. Mes élèves, regardez bien le tableau!
36. Voulez-vous trouver si joint mon cirruculum.
37. Je désire mériter 80 euro par jour.
38. Je pourrai me faire libre dès la fin du mois.
39. Comme réponse à votre lettre du vingt janvier.
40. Arrêtons-nous, il y a là une station d'essence.
41. Il y a une descente des prix.
42. Les students ont été punis par le prof.
43. Mon père a encore beaucoup de mémoires de sa jeunesse.
44. J'ai le sens que mon frère est fâché.
45. Son frère est un bon peinteur.
46. Les gens doivent protecter la nature.
47. Je ne connais pas ce person.
48. Le pétrole est cher.
49. J'ai solvé mon problème.
50. Le mari a poisonné sa femme.
51. Je n'expecte rien de la vie.
52. Il a prêté de l'argent pour s'acheter une voiture.
53. J'aime bien les bières belgiques.
54. Ma femme aime promener
55. Le petit doit prendre sa médecine toutes les heures.
56. Elle a cassé sa jambe.
57. Il vient fou, je crois.
58. Il a un bon métier, il mérite beaucoup d'argent.
59. Certains jeunes ne confient pas leurs parents.
60. Il pense avant de faire quelque chose.
61. J'ai trouvé une location idéale pour passer la nuit.
62. Il ne mange pas. Il ne boit pas aussi.
63. Il est besoin de faire cela.
64. La vacance commence lundi.
65. .Je reste jouer jusqu'à 8h.
66. J'ai entendre dire que sa mère est morte.
67. Le traffic est intense à Paris.
68. Tu as vu ce véhicule blue ?
69. J'ai bien appris mes lessons.
70. Faites toutes vos exercises.
71. Le groupe a quitté la ville.
72. Les gents n'aiment pas le bruit.
73. Son charactère est mauvais
74. Son père est un vrai artist.
75. Je ne te croix pas.
76. Pourqoui ne vient-il pas ?
77. Le directeur faut répondre aux lettres de ses clients.
78. Sa mère a quitté son travaille pour s'occuper de ses enfants.
79. Chez nous, c'est maman qui choit la voiture.
80. La cassière du supermarché s'est trompé.
81. Qu'est-ce qui ce passe ?
82. Se ne sont pas tes affaires, se sont mes affaires.
83. Je vais à l'espagnole.
84. Le prof est déjà arrivé ? Non il n'est pas déjà arrivé.

85. Luc est un professeur.
86. Je n'ai plus du beurre.
87. Je veux raconter à lui ce que j'ai vu.
88. Depuis j'ai 12 ans, je joue au foot.
89. Il dépense de l'argent comme il est millionnaire.

3. Corrigez les phrases suivantes s'il y a lieu.

corrigés

1. Yves boit l'alcool.
2. Ma mère n'a pas si beaucoup de travail.
3. Il neige très beaucoup.
4. Les plusieures cyclistes sont arrivées.
5. Il mange aussi beaucoup que vous.
6. Elle gagne plus moins que moi.
7. Ce fromage est plus bon que celui que j'ai mangé hier.
8. Luc a deux lunettes.
9. Je te verai au fin de la semaine.
10. La reste, c'est de la littérature.
11. Tout le monde veut être belle.
12. Il a laissé la porte ouvert ?
13. Nous sommes la classe plus gentille.
14. Ce vieux homme a 100 ans.
15. Je me suis acheter un nouveau ordinateur.
16. J'ai assisté à de matchs internationals.
17. Tout se passe normal.
18. Elle roule rapide.
19. Je t'entends mauvais.
20. J'ai dû attendre trop long au guichet.
21. Ils marchent vitement.
22. J'ai vous déjà rencontré.
23. Tu la dois garder ici.
24. Je te dois dire une chose.
25. Notres fenêtres son sales.
26. Ça est étrange.
27. Ils savent qu'ils veulent.
28. J'apercevois une église au loin.
29. Ils buvent souvent du thé ?
30. Ils devont partir.
31. Vous faisez du sport ?
32. Il envoyera son père à la réunion.
33. Il a se promené dans le jardin.
34. Je m'ai fait mal au pied.
35. Luc et moi sont allés au théâtre.
36. Il a tombé dans la rue.
37. 37 Je suis oublié mon livre.
38. J'ai trouvé la locution par regarder dans le dictionnaire.
39. Il faut que tu vas à l'école.
40. Si je serais riche, je m'achèterais une villa.

41. Je me demande qu'il peut venir ce soir.
42. Il ne sait pas quoi il va faire.
43. Je vais téléphoner la police.
44. Je le dois parler.

4. Corrigez les phrases suivantes s'il y a lieu.

corrigés

1. Ils restent coucher jusqu'à midi.
2. Plusieurs d'eux me l'ont dit.
3. Tu connais Berthe avec les grands pieds ?
4. Des profs sont des êtes curieux.
5. J'insiste que tu viennes à la fête.
6. Je vais me distancier de ce type.
7. Tout court, je ne l'ai jamais rencontré.
8. Les gens consument de plus en plus.
9. Cela a provoqué nombre de problèmes.
10. C'est une erreur de procédure.
11. A ce moment, je suis en train de regarder à la télé. Alors laisse-moi tranquille!
12. C'est incrédible.
13. J'ai assisté à son marriage.
14. Je me demande ou il y a encore des places libres.
15. Il est longtemps là ?
16. Il y a partout priorité de droite.
17. Il faut drastiquement baisser les impôts.
18. Ce médicament est indiqué dans les ulcères.
19. Je n'arriverai pas aussitôt que je le voudrais.
20. Tu viens avec ?
21. Il ne veut pas y aller ? Tant pire.
22. Mon père est pensionné.
23. Cette firme a presté beaucoup de services.
24. Le facteur a déposé quelques dépliants dans ma boîte postale.
25. Les livres se trouvent sur le grenier.
26. Tant que j'y suis, j'examinerai aussi votre mère.
27. Ils étaient nombreux à supporter leur équipe.
28. Il a donné quelques commentaires succintes
29. Il faut mieux se taire.
30. Tel suggéré dans votre lettre, j'ai fait retaper le texte.
31. Tirez sur la chasse d'eau!
32. Demain, je viendrai sans fautes.
33. Je garde dans la mémoire cette image merveilleuse.
34. Où se trouve la mortuaire ?
35. Le directeur des ventes est absent.
36. On accuse plusieurs personnes et notamment Luc Dupré, mon ami.
37. C'est discriminant.
38. Tu continues encore ?
39. Ils se sont divorcés.
40. Le mot s'écrit par deux 'n'.
41. Il n'y a pas d'exemple qu'on a accordé cette faveur.

42. Il a driblé son adversaire.
43. Il a perdu la confiance.
44. Il a perdu le contrôle de sa voiture.
45. Il l'a fait au détrimant de ses copains.
46. Voilà une montre digitale.
47. Il ne veut pas y aller ? Moi bien.
48. Il a payé cash.
49. Il est très colérique ?
50. Ça ne vient pas à vingt minutes.

5. Traduisez les mots ou les phrases en italique.

corrigés

1. *De professor* est dans un état *abnormaal*.
2. Son échec à cet examen est pour lui *een werkelijke catastrofe*.
3. En fait, il a reçu une note *catastrofaal* en commettant une bêtise *fenomenaal.*
4. *Een advocaat* doit défendre *zijn cliënt*.
5. *De kleine advertenties* des journaux contiennent de nombreuses demandes d'emploi.
6. Il m'a donné *zijn advies over het probleem*.
7. Je lirai *uw manuscript* avec attention.
8. *Het contract* est déjà signé.
9. Il habite un immeuble *met veel confort*. Il y vit *comfortabel.*
10. Son père est *een echte filosoof*.
11. *Heeft hij telefoon thuis* ?
12. *Beethoven heeft negen symfonieën gecomponeerd*.
13. *Hij produceert televisieapparaten*.
14. Je veux *een banaan, frieten met biefstuk en een glas bier*.
15. Il a ouvert *een boetiek* à Paris.
16. C'est *een militair kamp* destiné *voor de rekruten*.
17. Les enfants jouent avec *een rubberbal*.
18. *Er is een kaart in het centrum van de stad.*
19. *Een kapitaal* rapportant *5 000 euro interesten* chaque année.
20. Vous payez *met een cheque ?*
21. La France a *een gematigd klimaat*.
22. *Zijn succes* est dû à son mérite.
23. Je vais d'abord *naar een congres* et après *naar een concert.*
24. *Zijn muzikale cultuur* est très sûre.
25. Il a *gedanst* toute la nuit.
26. *De motieven van zijn actie* restent obscurs.
27. Quelle est *de datum* exacte ?
28. *Zijn familie is fout geweest*.
29. Pouvez-vous me donner *een attest* ?
30. *Zijn vader was een atheïst en een conservatief man*.
31. *Het is daarom dat* il a refusé l'invitation.
32. *Ik vestig uw aandacht op dat punt.*
33. Le généreux donateur a voulu garder *de anonimiteit*.
34. *Je bent nooit te oud om te leren*.
35. *Ze is nog altijd thuis*.
36. Le professeur a fait devant ses élèves *een experiment* d'électricité statique.

37. *Het toestel explodeerde*.
38. *Er zitten 30 mensen* dans la salle.
39. *Zijn partners zijn niet loyaal*.
40. *Het concert zal plaats hebben de twintigste februari*.
41. Trois chiffres offrent *zes verschillende combinaties*.
42. *Hij begrijpt er niets van.*
43. *De dirigent is wereldberoemd.*
44. *Zijn moeder is zeer progressief.*
45. *Je moet de dingen kunnen relativeren in het leven.*
46. *Hij studeert te veel.*
47. *Wie gaat dat project financieren ?*
48. *Weg met de tirannen.*
49. *Mijn vader is met pensioen.*
50. *Het boek gaat over een ontdekkingsreis.*
51. *Hij noemt mij een leugenaar.*
52. *Wie heeft de notariële akte opgesteld* ? (rédiger)
53. *Wanneer amnestie voor collaborateurs* ?
54. *Het water kookt*.
55. *Toon me de originele tekst*.
56. *Ik hou niet van chemie*.
57. *We hebben vanmorgen Frans en Engels*.

6. Corrigez s'il y a lieu les phrases suivantes

corrigés

1. Si vous êtes en proie du stress, va faire une promenade.
2. Le chef d'Etat est arrivé en compagnie d'autres chefs d'Etats.
3. Attention au serpent à sonnette.
4. Ces cigares viennent de Havane, ce sont donc des Havanes.
5. La maîtresse de la maison nous a bien accueilli.
6. La taupe est sortie de la terre.
7. J'ai logé dans l'hôtel.
8. Tu ferais oeuvre utile de les laisser partir.
9. Pas étonnant qu'on en voit beaucoup.
10. Le chef-garde donne le signal de départ.
11. Il a perdu le courage.
12. Il s'est blessé la jambe.
13. Il était en panique.
14. Je ne voterai plus pour les ministres en pouvoir.
15. Que fait-il avec tout cet argent ?
16. Ce vase appartient au V^{e} siècle.
17. Je l'ai vue dans les grandes vacances.
18. Il avait tellement couru qu'il tombait sur le sol.
19. La chasse aux trésors!
20. Est-il nécessaire de rappeler qu'une entreprise soit faite pour faire des bénifices ?
21. Il essuie ses doigts.
22. Le camp dont je me suis échappé.
23. Tu as de l'argent avec toi ?
24. Elle s'est achetée pour 5 00 euros de robes.

25. Prenez ton cahier de brouillons!
26. Il voyage toujours par le chemin de fer.
27. Ce n'est ni dû à la chance ni à ses relations.
28. Le matin, je reste coucher tard.
29. Chaque semaine, il ferme sa boutique lundi.
30. Il fait commerce du café.
31. Ils vivent sur une île.
32. Le repas est mieux que hier.
33. Elle ne veut pas pendre des risques.
34. Que tombe là ?
35. Tu crois qu'il soit parti ?
36. Je ne crois qu'il viendra.
37. A-t-il si mal répondu qu'il faut lui punir ?
38. Vous parlerez comme suite.
39. C'est un homme de finances.
40. Il s'est allé promener avec son chien.
41. Mettez ces phrases au style direct.
42. Il a emprunté la route nationale.
43. Je n'en ai pas vu un seul.
44. Tu as trouvé les mêmes tissus ? Non, mais j'ai trouvé des autres.
45. C'est bon à jeter dans la poubelle.
46. Je ne suis qu'une simple employée et votre insolence me laisse froid.
47. Ils ont l'air content.
48. Vous croyez qu'il vienne ?
49. Le danger, c'est qu'il perdra courage.
50. Le malade va pire que jamais.
51. Le train avec lequel je suis parti.
52. Il tient une plume dans la main.
53. C'est le plus intelligent garçon que je connais.
54. Ils se téléphonent souvent l'un l'autre.
55. Nous roulons au nord.
56. Mon père est dépressif.
57. C'est un bon psychanaliste.
58. Il est descendu dans la cave.
59. Où va-t-il déménager ?
60. Veuillez vous ouvrir la porte.
61. Elle gouverne sur l'Angleterre.
62. Sur papier tout est réglé, mais concrètement il y aura des difficultés.
63. Je l'ai rencontré dans un bal.
64. Il fait tout son travail sur son ordinateur.
65. Il vient dix fois la semaine.
66. Traduisez ces phrases du néerlandais au français.
67. Regardez dans l'air.
68. A quel pays allez-vous ?
69. Il est sur antenne.
70. Je pars pour la Tchéquie, non pour la Slovaquie.
71. Il est aimable contre les élèves.
72. Il est parti ensemble avec ses collègues.
73. Pourquoi me roulez-vous à l'aéroport ?
74. Veuillez-nous répondre par retour du courrier.

75. Ma mère fait de la claustrophobie.
76. Il a bu dans la bouteille.
77. Il a beaucoup de faim.
78. Il viendra la semaine suivante.
79. Rome, ville de l'Italie et aussi capitale de l'Italie.
80. L'ambassadeur de la France est arrivé.
81. Beaucoup de nous sommes malades.
82. La plupart de vous n'êtes pas contents.
83. Il rit de ses professeurs.
84. Il est en difficultés : il faut lui aider.
85. Mon frère Rudi a gagné le loto.
86. Admis à sa présence, il a commencé à pleurer.
87. Il roule 100 à l'heure.
88. Je vais recommencer une nouvelle vie. Je vais repartir de zéro.
89. Il a vendu chère sa maison.
90. Ces fleurs sentent bonnes.
91. Je roule à l'école à 8 heures.
92. Le choréographe règle le ballet.
93. Le peleton roulait à vive allure.
94. Ma poste est déjà sur mon bureau ?
95. S'il ferait ça, ses parents le puniraient.
96. Ses créanciers ne lui ont, pour ainsi dire, laissé que sa chemise.
97. Le patron est tombé amoureux de sa secrétaresse.
98. Je vous communique réception de votre lettre du dix juillet.
99. Les magasins sont fermés : les détaillistes font la grève.
100. Trop de décibels peuvent endommager l'audition.

7. Corrigez s'il y a lieu les phrases suivantes

corrigés

1. Je vais solliciter pour cet emploi.
2. Il veut candidater.
3. Le coupable est disparu.
4. Cela ne le plaît pas.
5. Je lave mes mains et je brosse mes dents.
6. Il porte un sac sur son dos.
7. Je vais l'écrire une lettre.
8. Il a survécu tous ses frères.
9. Je ne l'obéirai jamais.
10. Quand il avait fini, il est parti.
11. Quand elle avait chanté , elle s'est retirée.
12. Je suis si libre de vous demander votre prix courant.
13. Je passe une veste.
14. Il faut que je pars.
15. Tu ne vois pas que votre montre est retardé de dix minutes ?
16. Je vais laisser réparer mon vélo.
17. Je laisse venir la police pour rétablir l'ordre.
18. Il a laissé tomber son journal.
19. Il nous a mis dans son testament.

20. C'est toi qui a fait une bêtise.
21. Après que le patron soit arrivé, on s'est mis à travailler.
22. En d'autres mots, il ne veut rien dire.
23. J'ai fait connaissance avec une jolie fille.
24. Cela s'est encore vu.
25. Il est encore toujours à la maison.
26. Il a assez bien de livres.
27. A la place de vous fâcher, vous feriez mieux de rester calme.
28. Elle a passé la matinée à faire blinquer les cuivres.
29. Je suis à court d'haleine.
30. On a acheté une maison clé sur la porte.
31. C'est un gros cou.
32. Il va coucher de plus en plus tard.
33. J'ai attrapé un froid.
34. Quel est le numéro postal de votre ville ?
35. Nous achetons tout en noir. Le travail en noir.
36. Ces sardines ne me goûtent pas.
37. Je dois prendre des médicaments du docteur.
38. J'allais lui téléphoner et, ça veut juste réussir, il arrive.
39. Toute la ville est sous eau.
40. On peut tenir ces pommes de terre jusqu'en mars.
41. Il a vécu ici jusqu'à 2001.
42. Je vais le sonner : espérons qu'il soit à la maison.
43. Il y a une vacature, posez-vous candidat.
44. Je ne reviens pas sur son nom.
45. Il va régulièrement chez le kinésiste ?
46. Il est tombé grâce à une peau de banane.
47. Je me rappelle de lui.
48. Vos remarques me laissent froides.
49. Mon mari m'a rendu heureux.
50. On a loué un châlet en Ardenne.
51. Sa voiture ne peut pas attraper cet autocar ?
52. Il a attrapé une maladie infectueuse.
53. Nous avons reçu une belle récompensation.
54. Je le pardonne son franchise.
55. J'ai eu cent euros de mon père.
56. Des chevaux sont des animaux fidèles
57. Il sont beaucoup de filles à la fête.
58. Il est haut temps que vous pensez à votre avenir.
59. Ses réflections sont ridicules.
60. Il insiste que tu viennes.
61. Je lui ai remercié pour son cadeau.
62. Il a un plantage de coton.
63. J'ai reçu un lettre de mort.
64. Il est sensible pour les malheurs d'autrui.
65. J'ai mis du tapis plein.
66. Heureusement que tu ne l'aies pas fait exprès.
67. Il a fait placer l'électricité.
68. Je veux parler le directeur.
69. Je viens de la France, non de Brésil.

70. Voilà de dessins humoristes.
71. C'est un homme priviligié.
72. Le centre-avant a marqué un but.
73. Il a écrit un livre sur l'éthique d'affaires.
74. Quels évènements sont sûrs et quels ne sont pas sûrs ?
75. Mozart fut un enfant prodigue.
76. En cas d'infection bactérielle, il faut prendre des antibiotiques.
77. A ce moment-là, personne n'était présent dans la cour.
78. Allume la lumière, je ne vois rien dans le sombre.
79. Plus tôt, il avait déjà été condamné.
80. Elles ont répondu justes.
81. *Apple* donne de bons services après l'achat.

8. Traduisez les phrases suivantes

corrigés

1. Dat komt op hetzelfde neer.
2. Geef me een biertje en voor mijn vriend hetzelfde.
3. Onze kinderen gaan naar een gemengde school.
4. Klassikale oefeningen zijn zeer efficiënt.
5. Zijn vader was dokter en zijn grootvader chirurg.
6. Het is beter nu te stoppen (Il vaut ..)
7. Hij loopt college bij de jezuïeten.
8. Het academisch jaar begint in oktober.
9. Ze staat op dieet en ze heeft een zeer goede diëtist(e).
10. De dokter heef de diagnose van de ziekte gesteld.
11. Hij heeft gediscussieerd over elke clausule van het verdrag.
12. Politici zijn doorgaans leugenaars.
13. Hij heeft veel politici geadviseerd. Hij was dan ook hun beste adviseur.
14. Hij deponeerde de notitie op het bureau.
15. Leen me even je pen.
16. Zijn wagen is defect, hij heeft die van zijn vader geleend.
17. Hij probeert de gevolgen van zijn daad te minimaliseren.
18. De fabricatiekosten zijn snel gestegen, dat zegt tenminste de fabrikant.
19. De laborant(e) was niet aanwezig.
20. Hij is zonder twijfel de beste professor.
21. Hij is waarschijnlijk de beste leerling van de klas.
22. Hij kan geen kinderen krijgen omdat hij impotent is.
23. Draag zorg voor je kleren. (prendre s..)
24. Ben je nog niet van mening veranderd ?
25. Frankrijk is een groot importeur van cacao.
26. Zijn vader is een exporteur van wollen stoffen.
27. Hij is een corrupt zakenman.
28. Ik heb hem vele malen ontmoet.
29. Men heeft de zieke een baxter gegeven.
30. Ik heb hem een zichtkaart opgestuurd.
31. Noem je dat werken ?
32. De vergadering ging over de financiering van het project.
33. De sfeer was goed op het feest.

34. Het zijn rare jongens, die truckers!
35. Realiseert u zich de moeilijkheden ?
36. Ik verwijs naar het woordenboek van de Academie.
37. Die man is een cynicus en een echte sadist.
38. De trainer heeft de spelers geselecteerd voor de internationale matchen.
39. Zijn voorspellingen zijn uitgekomen.
40. De verschijning van de roman heeft bittere (acerbe) kritiek uitgelokt.
41. We moeten die bannelingen snel repatriëren.
42. Dat woord heeft verschillende betekenissen (accep ...)
43. We hebben een nieuwe katalysator nodig.
44. Vergeet je brief niet te frankeren.
45. We moeten de openbare financiën saneren.
46. Mijn horloge is defect.
47. Zijn vader is introvert maar zijn moeder extrovert.
48. De massale aanwezigheid van de troepen heeft de betogers afgeschrikt.
49. Dat impliceert dat hij ervan op de hoogte was.
50. De studenten hebben massaal gedemonstreerd.
51. Ik heb veel schrik gehad.
52. We hadden veel honger en onze vrouwen veel dorst.
53. Luc zal niet komen ? Ik wel.
54. Andre vertrekt niet en z'n broer ook niet.
55. De leraars werken het hardst.
56. Het is mooi weer vandaag.
57. Is het maandag vandaag ?
58. Ik wacht op mijn broer.
59. Het is lente, alle vogels zingen.
60. Tabak schaadt de gezondheid.
61. Hij heeft me geaffronteerd.
62. Ze heeft haar vader een mooie brief geschreven.
63. Hij wantrouwt zijn collega's.
64. Hij heet groenblauwe ogen.
65. Ze vraagt naar de directeur.
66. Hij stinkt naar knoflook. (ail)
67. We gaan naar huis, het academisch kwartiertje is voorbij.
68. Ze bijten op hun nagels.
69. Hij probeert het probleem te verhelpen.
70. Ze wacht op het perron
71. Ze woont naast me.
72. Wat een desolaat landschap.
73. Ik ben gevallen op de trap.
74. Ze werkt fulltime, niet parttime (deeltijds).
75. Hij is allergisch voor insectenbeten.
76. Hij werkt hier ad interim.
77. In de haven van Rotterdam zijn er veel raffinaderijen.
78. De kolonisten hebben het land vernietigd.
79. Stuur de directeur jouw sollicitatiebrief.
80. De rechtbank heeft de zaak geseponeerd..
81. De violiste speelde beter dan de trompettist.
82. Ze heeft neuroses.
83. Dat is een dubieus geval.

84. Dat is een relevante opmerking ;
85. Er zit veel natrium in.
86. 't Is een theoreticus, geen practicus.
87. Kent u de parabel van de Verloren Zoon ?

9. Corrigez s'il y a lieu.

corrigés

1. On le revoie de Ponce à Pilate.
2. Sa femme joue avec ses pieds.
3. Son frère fait de son nez.
4. Je me réjouis de le voir la semaine prochaine
5. Habille-toi comme tu veux, fais ton goût.
6. Ses parents tiennent des canaries.
7. Sa mere est un oiseau pour le chat.
8. J'ai un oeuf à peler avec Sperman.
9. Il a fraudé des milliers de cigarettes.
10. Je suis en deuil pour ma mere.
11. Il est sur son argent.
12. Je serai délibéré demain.
13. La fabrique d'église fonctionne bien.
14. Je dois doubler ma classe.
15. Pendant la bloque il ne sort pas. Quel bloqueur!
16. Jetez ça dans le bac à papier.
17. Les élèves s'amusent mal quand le directeur est là.
18. Le prof de français l'a busé.
19. Etienne est un fameux costard.
20. J'ai vingt euros de trop court /trop peu.
21. La sphère était bonne à la fête.
22. Il se nomme Richard.
23. Il ne vient pas, son père me l'a affirmé.
24. Il faut saner les finances.
25. Mesdames, soyez la bienvenue.
26. Messieurs, je vous souhaite les bienvenus.
27. Les sollicitants font la queue devant la porte du directeur.
28. On l'a nommé comme chef de service .
29. Les alcholistes sont un vrai danger sur la route.
30. Le voilà, les bras et la poitrine couvertes de cheveux.
31. La balance des résultats est positive.
32. Qui va coordiner les travaux des diffférentes equipes ?
33. Pourquoi théorétiser ces problèmes ? La théorétisation ne sert à rien..
34. Il a déponé ses actions à la banque.
35. On va sélecter les joueurs pour l'équipe nationale.
36. Le Président de la République ratificie les traités.
37. Il ne sait pas incasser.
38. Ce sont des détails qui se remarquent à peine.
39. Le médecin a pratiqué un abortus.
40. Elle respire la joie de vie.
41. Cela se remarque tous les jours.

42. Il tient toutes les informations pour soi.
43. Il faut inventoriser les marchandises.
44. C'est une démarche risquante.
45. Je ne l'expecte pas aujourd'hui.
46. Leurs circonstances de vie doivent être améliorées.
47. Il a une étrangère façon de réagir.
48. C'est un incapable, il n'est pas au courant de sa mission.
49. Il y a un manquement d'argent.
50. Son environ immédiat ne le sait pas.
51. Pour jouer il faut une raquette de tennis.
52. Cette raquette doit lancer un satellite.
53. Le boucher à côté ferme le lundi.
54. J'ai dû stopper devant les lumières rouges.
55. On donne une réception à l'honneur du directeur.
56. Elle porte un soutien-gorge avec une tirette.
57. Encore un peu et j'étais mort.
58. J'ai juste fermé mon compte à vue.
59. Aujourd'hui, j'ai brossé des cours.
60. C'est aujourd'hui trois ans qu'il est mort dans un accident.
61. Comme il parle, on dirait qu'il est millionaire.
62. Il y avait beaucoup de peuple à la fête.
63. Toute la nuit, ses collaborateurs ont plaqué des affiches.
64. Les élèves tiennent le fou avec ce prof.
65. Je vais dessiner, mais j'ai besoin de ma latte.
66. On a volé la sacoche de ma femme.
67. Il n'a aucune autorité : ses élèves n'écoutent pas.
68. Mon boiler est en panne.
69. La police l'a enfermé dans le combi.
70. Il vit dans la misère, mais il tient la tête droite.
71. Toute la journée, ils jouent avec les cartes.
72. Je suis couru à son secours.
73. Je n'ai rien besoin.
74. Laissons-nous partir!
75. Là il est, tu peux lui parler.
76. Je me dépêche vite pour y arriver à temps.
77. Mettez-vous et racontez-nous ce qui s'est passé.
78. Je vous demande excuse.
79. Nous sommes gagnés.
80. Il est plus meilleur que son frère.
81. Il est sorti hors du café en pleurant.
82. Je passe la parole au directeur.
83. Il est fâché sur son directeur.
84. Hier, il s'est fâché avec ses enfants.
85. Je suis fâché que le train a du retard.
86. Il s'est mis assis et a commençé à parler.
87. Laissez-moi tranquille, je suis empêché.
88. Je vais en haut chercher mes livres

Corrigés /Oplossingen

1.

1. Faites attention à la peinture.
2. Je suis déjà prêt.
3. Donnez-moi un verre de bière.
4. Je pars
5. Il y a beaucoup de filles
6. Il s'est blessé à la jambe.
7. Elle ne répond jamais aux questions.
8. Elle vernit / polit ses ongles.
9. 9 Il a plusieurs voitures.
10. J'écoute la radio et je regarde la télé.
11. J'ai publié
12. Quelle date lui convient ?
13. C'est un homme très célèbre.
14. Il va lui écrire une lettre.
15. Je me permets de vous demander
16. Prenez votre vélo et partez.
17. Elle roule prudemment (= adverbe)
18. C'est une ligne de chemin de fer électrifiée.
19. stable
20. une position neutre
21. Ce sont
22. Je suis pressé
23. Mon fils se tire bien d'affaires
24. Cet homme est mon frère.
25. Il a dû redoubler
26. Ma famille est composée de quatre personnes. On emploie seulement *deux, trois*, etc. *gens* si *gens* est précédé de certains adjectif : **deux vieilles gens, trois pauvres gens**. On ne dira donc pas : J'ai vu ~~trois, quatre gens~~, mais *trois, quatre personnes*.
27. de la crème glacée.
28. il y a un courant d'air ici.
29. sur l'océan Pacifique
30. On a dit *du tapis cloué*, mais aujourd'hui on dit : Il a posé *de la moquette*.
31. Voulez-vous avoir la bonté de lui téléphoner ?
32. Vous devez faire le nécessaire
33. Mange ta soupe
34. Traduisez ces phrases
35. Veuillez vous présenter .
36. Permettez-moi de vous souhaiter
37. plusieu**rs** écoles ont été fermées
38. à la température exacte.
39. Je reproche aux médecins de demander
40. quelques-unes de mes peintures.
41. Je regrette qu'il soit là.
42. Je vous présente mes excuses.
43. Je suis libre ce soir.

44. Mon père a 60 ans.
45. Quel est le problème ?
46. Ça coûte cher.
47. Voici (voilà) la quittance
48. Ils n'étudient pas assez.
49. Le défunt a été incinéré
50. Ils s'aiment
51. Quelle méchanceté
52. Il a dit cela à sa mère.
53. Il ne s'entend pas avec ces élèves.
54. Ils ont mal répondu.
55. Je l'ai vu, il y a quelques semaines.
56. Ils ont mal traduit le texte.
57. Vous me rendez nerveux. On dit aussi : Cela donne / tape sur les nerfs.
58. Son frère a le mieux travaillé.
59. c'est obligatoire ?
60. Il me faut encore 20 euros.
61. voilà une friterie.
62. Je ne **peux** pas venir.
63. Comment fonctionne cette machine.
64. Je parie 20 euros.
65. Je vais faire la sieste. Le verbe *siester* est mentionné par le TLF avec la mention **rare** et dans les archives des journaux on le rencontre parfois. Mais on dit beaucoup plus souvent *faire la sieste*..
66. de 4 pièces
67. dans la cour
68. je préfère rester à la maison.
69. Défense d'y entrer, c'est une réserve
70. Comment ça va ? Ça va passablement..
71. Tantôt il vient le dimanche, tantôt il vient le samedi.
72. Pas employer *risquer* impliquant un effet positif (Il a la chance de)
73. Elle est montée dans le train.
74. dans un bureau
75. Ils m'ont payé un verre
76. Il fait beau
77. trois heures et quart / midi moins le quart
78. viens me voir un jour..
79. dans la rue
80. rentable
81. contaminé.
82. comparer avec / à
83. correct correct pour désigner un ensemble d'objets désordonnés. Mais l'appliquer à un seul objet quelconque, comme on le fait en Belgique, c'est parler en français régional (Cf. Hanse : 152) Ou range tes affaires
84. à vous
85. endoctrinement
86. auprès de lui / en comparaison de lui
87. couverts de fleurs
88. à cause de mon directeur
89. Je vous souhaite bonne chance

90. Il s'agit d'un livre
91. la période d'incubation
92. de l'indice des prix
93. elle est morte / mourait
94. si vous êtes d'accord.
95. je suis père de famille
96. Si je veux quitter ..
97. Ça me surprend (une surprise)
98. Je n'en ai plus.
99. correct.

2.

1. en tout cas / en tous cas.
2. trois quarts d'heure
3. la période de l'année
4. compliquée
5. mes caoutchoucs.
6. correct (ou se garer, stationner)
7. Le logiciel et le matériel d'un ordinateur.
8. Que puis-je faire
9. Les pneus arrière et les pneus avant.
10. Les clignotants (en France).
11. *rédiger* n'est pas fautif, mais on dit normalement dresser un procès-verbal.
12. identifié
13. Il étudie tout par coeur.
14. correct.
15. L'affaire n'avance pas .
16. Il *a pris des photos* est la forme normale et fréquente. Toutefois, en disant *tirer une photo*, on ne fera pas de faute.
17. des ampoules économiques.
18. la (ma) fille, viens ici.
19. Les avis sont partagés. (Pour certains : *Les avis sont divisés* n'est pas fautif, pour d'autres on ne l'entend jamais en France) « Je n'ai jamais entendu cela dans la bouche d'un francophone natif, et moi-même je ne le dirais pas.(Jacqueline Picoche). Pour nous, c'est à éviter.
20. Soetens flatte Sperman (en vue d'obtenir des faveurs).
21. Je vous **saurais gré** de me faire parvenir votre prix courant (*liste des prix* est moins courant dans la correspondance commerciale, mais correct).
22. on dort sous une tente.
23. à partir de / à la lumière de quelques exemples.
24. Il a reçu un cadeau (c'est toujours gratuit).
25. On a eu un pneu crevé.
26. Jan Ames est cocu.
27. Geert, le coq du village.
28. Il prend de la drogue.
29. Le mode d'emploi
30. J'ai reçu une lettre de remerciement**s** (AC) ou lettre de remerciement (Dic. Hachette /P Robert)
31. La consommation d'alcool ne diminue pas en Belgique.

32. Vous avez apprécié ce spectacle de variétés ?
33. Il a reculé.
34. Il y a un danger pressant.
35. Regardez au tableau (naar het bord kijken) / regarder un tableau (een schilderij bekijken).
36. Veuillez trouver ci-joint mon curriculum.
37. je désire /j'aimerais gagner 80 euros par jour.
38. Je pourrai me rendre libre .
39. En réponse à votre lettre du vingt janvier.
40. 40 Il y a là une station-service.
41. Il y a une baisse des prix..
42. les étudiants
43. de souvenirs
44. J'ai l'impression que
45. peintre
46. protéger
47. cette personne
48. correct
49. résolu
50. empoisonné
51. je n'attends rien
52. emprunté
53. les bières belges
54. elle aime se promener
55. ses médicaments
56. Elle s'est cassé la jambe
57. Il devient fou
58. il gagne beaucoup
59. Certains jeunes ne font pas confiance à leurs parents.
60. Il réfléchit
61. un lieu
62. Il ne boit pas non plus.
63. Il faut le faire
64. Les vacances commencent
65. Je continue à jouer
66. J'ai entendu dire
67. Le trafic
68. bleu
69. mes leçons
70. vos exercices
71. correct
72. Les gens
73. son caractère
74. artiste
75. Je ne te crois pas.
76. Pourquoi
77. Il doit
78. son travail
79. choisit
80. la caissière

81. Qu'est-ce qui se passe ?
82. Ce ne sont pas / ce sont
83. Je vais en Espagne
84. Il n'est pas encore arrivé.
85. Luc est professeur.
86. Je n'ai plus de beurre.
87. Je veux lui raconter
88. Dès 12 ans
89. comme s'il était ..

3.

1. Il boit de l'alcool.
2. Elle n'a pas tellement de travail
3. Il neige beaucoup
4. plusieurs cyclistes
5. Il mange autant que toi.
6. Elle gagne beaucoup moins que moi
7. est meilleur
8. deux paires de lunettes
9. Je te verrai à la fin de
10. Le reste
11. être beau
12. ouverte ?
13. la classe la plus gentille / la plus gentille classe
14. Ce vieil homme
15. Je me suis acheté un nouvel ordinateur
16. à des matchs internationaux.
17. Tout se passe normalement
18. Elle roule rapidement / vite
19. Je t'entends mal
20. J'ai dû attendre trop longtemps au guichet
21. Ils marchent vite
22. Je vous ai déjà rencontré.
23. Tu dois la garder ici
24. Il faut que je te dise
25. Nos fenêtres sont sales.
26. C'est étrange
27. Ils savent ce qu'ils veulent
28. J'aperçois
29. ils boivent
30. Ils devront / doivent partir
31. Vous faites
32. Il enverra
33. Il s'est promené
34. Je me suis fait mal
35. nous sommes allés
36. Il est tombé
37. J'ai oublié

38. en consultant le dictionnaire
39. Il faut que tu ailles (subj.)
40. Si j'étais riche
41. s'il peut
42. ce qu'il va faire
43. Je vais téléphoner à la police
44. Je dois lui parler.

4.

1. Ils restent couchés (dormir) jusqu'à midi.
2. Plusieurs d'entre eux me l'ont dit.
3. Tu connais Berthe aux grands pieds ?
4. LES profs sont des êtres curieux.
5. J'insiste **pour que** tu viennes
6. Correct. Je vais me **distancier** / **distancer** ou **prendre mes distances** de ce type. *Zich distantiëren van* kan vertaald worden door (in volgorde van frequentie) : *prendre ses distances de se distancier* of *se distancer (de).* Pour l'Acadamie Française et les autres dictionnaires *distancer* a la signification de prendre une avance, dans une course, sur des concurrents ou fam. l'emporter sur autrui dans un domaine quelconque (= inhalen, voorbijstreven) : Cet élève a distancé tous ses camarades. (+ Hippisme : distancé = disqualifié). Mais AC ne mentionne pas la forme pronominale ***se*** *distancer*, donc pas la signification de *prendre ses distances (de)* (zich distantiëren van). AC n'enregistre pas le verbe *distancier* (gevoelens onderdrukken, op afstand houden) p.ex. Un regard critique nous distancie de la situation = Een kritische blik doet ons afstand nemen van de situatie) qui est pourtant signalé par les autres dictionnaires (PL, PR, Lexis, Hachette . ..). Ni PL ni le PR ni Lexis ni Dict.Hachette ne mentionnent pas non plus le verbe pronominal ***se*** *distancer*, mais mentionnent ***se*** *distanci**er** (de)* (PR et D.Hachette avec la mention *didactique*)
7. Bref (en bref), je ne l'ai jamais rencontré. Mais *tout court* est correct dans des phrases comme : « La vérité tout court!(= zonder meer) ».
8. Les gens consomment de plus en plus.
9. correct
10. C'est un vice de procédure (Van Dale donne *une erreur de procédure*)
11. En ce moment
12. C'est incroyable. Mais *incrédible* se répand en France. On en trouve des exemples dans les journaux français. Ça ne m'étonnerait pas que le mot finisse par entrer dans « le bon usage ».
13. son maRiage
14. s'il y a
15. Il est depuis longtemps là ?
16. priorité à droite (en France)
17. Correct, bien qu'on ne trouve pas l'adverbe dans les dictionnaires français
18. *indiqué dans* est correct, mais il faut préférer 'pour' ou 'contre'
19. aussi tôt que
20. correct, mais familier.
21. tant pis
22. en retraite / retraité
23. *prester* est du belge. Cette firme a fourni des services

24. boîte aux lettres
25. au grenier (est plus usuel). AC emploie souvent *dans* un /son /ce grenier.
26. Pendant que j'y suis (= nu ik hier toch ben) versus *tant que* dans p.ex. Je travaillerai tant que j'en aurai la force.= Ik zal werken zolang ik er de kracht toe heb.)
27. à encourager / à soutenir. L'anglicisme *supporter* est signalé dans Le Petit Larousse Illustré, LE Petit Robert et le Dict. Hachette avec la mention *« emploi critiqué ».* On en trouve des exemples dans les journaux, mais ils n'abondent pas.
28. succincts
29. Il vaut mieux se taire (Het is beter van te zwijgen)
30. tel **que** suggéré
31. tirez la chasse d'eau : Pour le Petit Robert et Colin (127) c'est une faute de dire : *tirer la chasse d'eau*. Pour eux, il faut : *actionner la chasse d'eau.* Colin (127) : « On dit incorrectement *tirer la chasse d'eau* alors qu'on ne peut qu'actionner la chasse ou tirer la chaîne puisque la chasse est l'ensemble du système d'évacuation. » Pour nous, comme pour Hanse, *tirer la chasse d'eau* est correct, c'est *tirer sur la chasse d'eau* qui est fautif.
32. sans faute
33. dans MA mémoire
34. mieux vaut dire la maison *mortuaire* (=adjectif) (= la maison du défunt) et la chapelle mortuaire. ***La*** *mortuaire*(= substantif) est du belge.
35. correct
36. et nommément
37. Certains veulent qu'on dise toujours : c'est discriminatoire, des mesures discriminatoires,etc.. Moi, je n'ose pas, comme eux, condamner '*discriminant(e)(s)*' au sens de *discriminatoire*. On en trouve des exemples dans les archives de tous les journaux français. Et le Petit Larousse Illustré (2006) écrit à *discriminant qui introduit une discrimination entre des individus.* Toutefois il est vrai que **discriminatoire** est beaucoup plus fréquent que **discriminant**.
38. Tu continues toujours ?
39. Ils ont divorcé. Mais rien n'empêche de dire : Mes parents *sont* divorcés.
40. *avec* est plus fréquent, mais *par* est correct
41. qu'on ait accordé
42. correct
43. Il a perdu confiance
44. condamné par certains linguistes (cf. Hanse, etc.), mais très fréquent : selon nous et AC correct.
45. au détriment de
46. correct, mais anglicisme déconseillé par tous les linguistes (y compris AC) qui veulent qu'on dise *une montre (à affichage*) *numérique.* Pour Petit Larousse Illustré (2006) digital (au sens anglais) est vieilli. Moi, je n'ose pas dire qu'il est vieilli
47. Moi si.
48. (au) comptant. *Cash* n'est pas dans le Dictionnaire de l'AC, mais il est très fréquent et s'est fait une place solide dans la langue familière. Pour nous, on ne fait pas de faute en disant *payer cash*.
49. *Colérique* est donné par le PL, le PR et Colin comme vieilli. Donc on peut se sentir obligé d'avoir recours à *coléreux* non. Mais un sondage dans les archives des journaux français révèle que *colérique* est plus fréquent que *coléreux*.
50. On n'est pas à cinq minutes près.

5.

1. le professeur est dans un état anormal.
2. une véritable catastrophe / une note catastrophique / une bêtise phénoménale.
3. une véritable catastrophe / une note catastrophique / une bêtise phénoménale.
4. un avocat / son client
5. Les petites annonces
6. son avis sur le problème
7. votre manuscrit
8. le contrat
9. de grand confort / confortablement.
10. un vrai philosophe
11. A-t-il LE téléphone à la maison ?
12. Beethoven a composé neuf symphonies.
13. Il produit des appareils de télévision.
14. une banane, des frites au steak et un verre de bière.
15. une boutique
16. un camp militaire / aux recrues.
17. Avec un ballon en caoutchouc.
18. Il y a une carte au centre de la ville
19. Un capital rapportant 5000 euroS d'intérêt.
20. payer par chèque
21. à un climat modéré
22. son succès
23. à un congrès / à un concert.
24. Sa culture musicale
25. Il a dansé
26. Les motifs de son action
27. La date exacte
28. sa famille a été en faute.
29. une attestation
30. Son père était un athée et un homme conservateur
31. C'est pourquoi (~~qu'~~) il a refusé
32. J'attire votre attention sur ce point.
33. l'anonymat
34. On n'est jamais trop vieux pour apprendre (~~Tu n'es jamais~~ trop vieux ...)
35. Elle est encore à la maison (toujours à la maison)
36. une expérience
37. L'appareil a explosé
38. Il y a trente personnes
39. Ses partenaires ne sont pas loyaux.
40. Le concert aura lieu le vingt février.
41. Six combinaisons différentes
42. Il n'y comprend rien.
43. Le chef d'orchestre est très célèbre.
44. Sa mère est très progressiste
45. Il faut pouvoir relativiser les choses dans la vie.
46. Il étudie trop.
47. Qui va financer ce projet ?

48. A bas les tyrans.
49. Mon père est en retraite
50. Il s'agit dans le livre d'un voyage d'exploration.
51. Il me traite de menteur.
52. Qui a rédigé l'acte notarié ?
53. Quand l'amnistie pour les collaborateurs ?
54. L'eau bout (*cuit)
55. Montre(z)-moi le texte original.
56. Je n'aime pas la chimie.
57. Ce matin, on a français et anglais.

6.

1. Si **vous** êtes en proie AU stress / **allez** faire .
2. Le chef de l'Etat / d'autres chefs d'Etat
3. au serpent à sonnettes ou à sonnette (AC).
4. de la Havane / des havanes.
5. La maîtresse de maison nous a bien accueillis.
6. La taupe est sortie de terre.
7. J'ai logé à l'hôtel (mais dans un hôtel luxueux).
8. en les laissant partir
9. pas étonnant qu'on en voie beaucoup (subjonctif)
10. Le contrôleur donne le signal du départ ou signal de départ
11. Il a perdu courage
12. Il s'est blessé à la jambe.
13. Il paniquait, était pris de panique
14. au pouvoir
15. correct (ou de)
16. est du Ve siècle
17. pendant les grandes vacances
18. qu'il tomba (le plus-que-parfait en combinaison avec l'imparfait exprime des actions habituelles, répétées).
19. La chasse au trésor (expression seule correcte selon les auteurs du Petit Robert (communication personnelle) bien qu'on lise aussi *chasse aux trésor**s*** que je ne considère pas comme une faute.
20. est faite / des bénéfices
21. correct ou il s'essuie les doigts
22. Le camp d'où je me suis échappé. (dont n'est pas fautif mais extrêmement rare)
23. sur toi
24. Elle s'est acheté pour
25. Prenez votre cahier de brouillon (de préférence à *brouillons*)
26. Par chemin de fer
27. Ce n'est dû ni à la chance ni à ses relations.
28. je reste couché tard.
29. Il ferme sa boutique LE lundi.
30. Il fait commerce **de** café
31. vivre, habiter *dans* une île, mais *sur une île* n'est pas une faute. (TLF donne 24 exemples avec *dans une île* et un seul avec *sur une île*). Mais le peuple dit souvent *sur une île*.

32. *mieux* est correct ici, mais peut paraître plus familier (que meilleur) mais il faut : **qu'hier**.
33. Elle ne veut pas prendre DE risques.
34. Qu'est-ce qui tombe là ? (le sujet est inanimé : Wat valt er daar ?)
35. 35 Tu crois qu'il est parti ? Le subjonctif est exclu après une forme interrogative avec intonation avec ces verbes (de déclaration).
36. Je ne crois pas qu'il vienne (plus courant que->) / viendra .
37. qu'il **faille le** punir.
38. comme suit
39. Hanse veut qu'on dise : *un homme de finance (**sans s**)*. L'Académie Française donne deux exemples, aussi sans s. Mais le TLF (en ligne) donne : *un homme de finance**s*** et deux fois : *homme**s** de finance**s***. Moi, je n'ose donc pas appeler *un homme de finances* (avec s) une faute, mais il est certain *que homme de finance* (sans s) est la forme la plus courante.
40. Il est allé se promener / la forme donnée n'est pas incorrecte mais elle n'est plus usuelle.
41. **en** style direct (*au* style direct n'est peut-être pas fautif, mais en tout cas à déconseiller)
42. Correct.
43. Je n'en ai pas vu un seul.
44. j'**en** ai trouvé d'autres.
45. À jeter à la poubelle. (sens figuré)
46. Votre insolence me laisse froide.(c'est une femme qui parle)
47. Ils ont l'air contents (à conseiller ici).
48. Vous croyez qu'il viendra ?
49. c'est qu'il perde courage (subjonctif est normal)
50. Il va pis que jamais.
51. Le train par lequel (on entend en France « le train avec lequel » mais ce n'est pas moi qui le conseillera aux néerlandophones).
52. Hanse (533) donne *tenir quelque chose en main* ou *à la main*. Mais **dans la main** est correct aussi (AC en donne plusieurs exemples dans son dictionnaire (9e éd. en ligne) *Plume* a vieilli, on dit stylo, malgré le tas d'exemples qu'en donne AC.
53. C'est le garçon le plus intelligent (mais : c'est le plus beau garçon parce qu'on dit : un beau garçon, mais non* ~~un intelligent~~ ~~garçon~~)
54. souvent l'un à l'autre.
55. vers le nord.
56. dépressif est tout aussi correct que déprimé.
57. psychanalyste (Mais on rencontre en France aussi la forme psychanaliste)
58. Il est descendu à la cave
59. dans quel endroit → On déménage dans (non à)
60. Veuillez ouvrir la porte
61. Elle gouverne l'Angleterre ou règne sur
62. sur **le** papier = en principe
63. Plus courant : *à un bal* mais *dans un bal* est aussi correct, mais moins fréquent : c'est dans le Dictionnaire Du Français Contemporain et L'Académie en donne deux exemples : **dans** un bal masqué (à colombine) et à costume : déguisement (..) que l'ont porte **dans** un bal.
64. Correct
65. **Par** semaine ; **la** semaine est désuet.
66. du néerlandais en français
67. en l'air

68. Dans quel pays allez-vous ?
69. il est sur antenne / ou sur l'antenne
70. Aucun dictionnaire ne donne la Slovaquie mais on le trouve dans les journaux et il faut l'adopter.
71. avec
72. Ne pas dire : partir ensemble
73. m'emmenez- vous/ conduisez-vous
74. veuillez nous
75. correct (ou a de la claustrophobie/ et la tournure la plus courante : Elle souffre de claustrophobie.
76. à la bouteille
77. Il a très faim (grand-faim)
78. la semaine prochaine
79. Rome, ville d'Italie et capitale de l'Italie.
80. L'ambassadeur de France
81. Beaucoup d'entre nous sont malades (plus usuel que Beaucoup d'entre nous sommes malades)
82. La plupart d'entre vous ne sont pas contents.(id. 81)
83. Il se moque de ses profs
84. être en difficulté./ il faut l'aider
85. Il a gagné au loto.
86. Admis en sa présence
87. Il roule à 100 km à l'heure.
88. Je vais commencer une nouvelle vie ou recommencer ma vie / repartir à zéro .
89. . Il a vendu cher sa maison.
90. Ces fleurs sentent bon.
91. 91 Je vais à l'école (à bicylette, en voiture,etc.)
92. Le chorégraphe
93. Le peloton
94. Mon courrier est déjà sur mon bureau ?
95. S'il faisait cela, ..
96. correct.
97. de sa secrétaire.
98. Je vous accuse réception ... (Ik meld u de ontvangst van)
99. Les détaillants font la grève.
100. Trop de décibels peuvent endommager l'ouïe.

7.

1. Je vais solliciter cet emploi.
2. néologisme tout à fait correct mais pas encore dans les dictionnaires.
3. Il a disparu
4. Cela ne lui plaît pas.
5. Je me lave les mains et je me brosse les dents.
6. Il porte un sac sur le dos ou sur son dos.
7. Je vais lui écrire une lettre
8. Il a survécu à tous ses frères.
9. Je ne lui obéirai jamais.

10. Quand il a eu fini, il est parti. (La combinaison (dans la subordonnée) du plus-que -parfait et du passé composé (dans la prinicpale) est à proscrire.)
11. Quand elle a eu chanté, elle s'est retirée.
12. Je me permets de
13. Correct ou j'essaie une veste.
14. que je parte (subjonctif)
15. que ta montre a retardé
16. Je vais faire réparer
17. Je fais venir la police
18. Correct
19. Il nous a couchés **sur** son testament, est la forme généralement conseillée (cf. Dictionnaire de l'Académie Française, mais mettre dans son testament (cf P. Robert) est aussi correct pour traduire : Iemand in z'n testament zetten. Cf. aussi Rousseau dans Les Confessions (Livre Second) : Il y a deux ans que milord Maréchal me voulut mettre **dans son testament**.
20. C'est toi qui AS fait (faute que font aussi les Français).
21. Le subjonctif est employé partout en France même par les professeurs des universités. Imposer le mode indicatif est pour nous peine perdue. Bien sûr, comme l'indiquent les dictionnaires, le mode indicatif reste correct.
22. En d'autres **termes**
23. Tout à fait correct. « Le bon usage » (Hanse, AC, P. Robert ..) nous propose surtout *faire connaisance **avec** quelqu'un* et *faire **LA** connaissance **de*** quelqu'un. Et ces deux expressions sont en effet les plus fréquentes pour traduire *kennis maken met*. *Faire connaisance de quelqu'un*, est pour le Dupré et bien d'autres, à éviter. Le TLF accepte pourtant toutes les combinaisons : faire (la) connaissance de / avec quelqu'un.
24. Cela s'est déjà vu.
25. Il est encore (ou toujours) à la maison.
26. Il a assez de livres / Il a passablement de livres. Comme le note le TLF : En Belgique, *assez bien(de*) rend couramment le sens de *passablement de*.
27. Au lieu de vous fâcher
28. à faire cirer
29. Je suis hors d'haleine (à court d'haleine se dit en Belgique)
30. L'Académie Française (=AC) donne clef**s** en main, le TLF donne clefs en mains, et clés en main(s). La forme que donne Hanse : *clé en main* est la plus fréquente dans l'usage courant. Les formes avec **clef** sont moins courantes que celles écrites avec **clé**. Et les formes où on écrit mains avec s sont moins fréquentes que celles écrites sans s. (en Belgique : clé sur la porte)
31. c'est un prétentieux
32. Il va se coucher
33. J'ai attrapé un rhume (J'ai atttrapé froid = prendre froid)
34. le code postal
35. . Tout AU noir. Le travail au noir.
36. n'ont pas de goût.
37. Il me faut prendre/ je suis obligé de prendre
38. et quelle coïncidence
39. sous l'eau
40. on peut garder
41. jusqu'en 200
42. je vais lui téléphoner / lui donner un coup de fil, espérons qu'il est (sera) à la maison.
43. une vacance : faites acte de candidature / portez-vous candidat

44. Je ne me rappelle plus son nom. / Son nom ne me revient pas.
45. chez le kinésithérapeute (le kiné).
46. à cause d'une peau de banane
47. Je me souviens de lui (mais par analogie sans doute avec *se souvenir de*, *se rappeler de toi, de lui*, etc., commence à s'implanter dans l'usage courant : certains dictionnaires enregistrent ces formes.P. Robert : « Bien que très répandue, elle est considérée par les grammairiens comme incorrecte sauf avec un pronom personnel complément représentant un être humain ».Donc ; Je me rappelle de cet incident, est fautif pour le Robert mais *Je me rappelle de lui* est correct, selon le même dictionnaire. Le Lexis note aussi que cette construction est fréuqente.Nous croyons que cette tournure finira par s'imposer. L'Académie continue à condamner *se rappeler de*
48. froid (e)
49. Il m'a rendu heureuse
50. un chalet
51. elle ne peut pas rattraper
52. infectieuse
53. une belle récompense (compensation)
54. Je lui pardonne sa franchise
55. J'ai reçu
56. Les chevaux sont des animaux fidèles.
57. Il y a beaucoup de filles.
58. Il est **grand** temps que vous pensiez (subjonctif)
59. ses réfle**x**ions
60. il insiste **pour que** tu viennes.
61. Je l'ai remercié de son (pour) cadeau.
62. Il a une plantation de coton
63. un faire-part de décès
64. sensible aux malheurs d'autrui.
65. poser de la moquette (du tapis cloué)
66. que tu ne l'as pas fait
67. Il a fait installer l'électricité
68. Je veux parler au directeur.
69. Je viens de France, non du Brésil
70. des dessins humoristiques est la forme usuelle ici, bien que l'autre forme ne soit pas fautive.
71. c'est un homme privilégié
72. l'avant-centre
73. 73 éthique des affaires
74. et lesquels
75. un enfant prodige (wonderkind)
76. infection bactérienne.
77. EN moment-là, personne n'était présent dans la cour.
78. Je ne vois rien dans le noir.
79. Autrefois / dans le passé /avant il avait déjà été condamné.
80. Elles ont répondu juste. (adverbe dans répondre juste)
81. Apple a un bon service après-vente.

8.

1. Cela revient au même.
2. Donne(z)-moi une bière et pour mon ami la même chose.
3. Nos enfants vont à une école mixte.
4. Des exercices collectifs sont très efficaces /efficients (exercices ~~classicaux~~ n'est pas français). L Dict. Hachette Encyclopédique donne *efficient* comme forme critiquée (p. 96), pour le P.Robert (2003) c'est un anglicisme fautif, le PL I (2006) le mentionne sans commentaire avec l'exemple *homme efficient*, pour Hanse *efficace* et *efficient* sont des synonymes (p. 340) : un collaborateur efficace ou efficient. AC (9e éd.) admet l'adjectif pour des choses (des moyens efficients, une machine efficiente) mais « pour une personne, on emploiera efficace ». Pour le moment, *efficace* est toujours beaucoup plus courant que *efficient,* qui, il est vrai, s'emploie beaucoup plus souvent avec des choses qu'avec des personnes. Mais on peut trouver, par exemple, dans les archives des journaux des exemples avec des personnes.
5. Son père était médecin et son grand-père chirurgien.
6. Il vaut mieux s'arrêter (maintenant)
7. Il suit des cours chez les jésuites
8. L'année universitaire commence en octobre.
9. Elle est à la diète et elle a un(e) bon(ne) diététicien(ne)
10. Le docteur a établi (fait) le diagnostic de la maladie
11. Il a discuté chaque clause du traité.
12. Les politiciens (terme péjoratif au contraire de *hommes politiques* ou *politiques*) sont la plupart du temps des menteurs.
13. Il a conseillé beaucoup de politiques. Il était d'ailleurs leur meilleur conseiller.
14. Il a déposé la note sur le bureau.
15. Prête-moi ton stylo.
16. Sa voiture est en panne, il a emprunté celle de son père.
17. Il essaie de minimiser les conséquences de son acte.
18. Les frais de fabrication ont augmenté très vite, c'est du moins ce que dit le fabricant.
19. Le (la) laborantin(e) n'était pas présent (e).
20. Il est sans aucun doute le meilleur prof.
21. Il est sans doute (probablement) le meilleur élève de la classe. Pour Hanse *sans doute* peut signifier *zonder twijfel*, mais signifie la plupart du temps *probablement* (waarschijnlijk) alors que *sans aucun doute* signifie toujours *zonder twijfe*l.
22. Il ne peut pas avoir d'enfants parce qu'il est impuissant.
23. Prends soin de tes vêtements.
24. Tu n'as pas encore changé d'avis ?
25. La France est un gros importateur de cacao.
26. Son père est un exportateur d'étoffes de laine.
27. C'est un homme d'affaires corrompu.
28. Je l'ai rencontré bien des fois.
29. On a donné une perfusion
30. Je lui ai envoyé une carte postale.(illustrée)
31. Tu appelles ça travailler ?
32. Il s'agissait du financement du projet
33. L'ambiance (l'atmosphère) était bonne à la fête.
34. Ce sont des gens (types) bizarres, ces routiers.

35. Réalisez-vous les difficultés ? (Realiseert u zich de moeilijkheden ?) AC veut qu'on dise : Vous rendez-vous compte des difficultés ? Pour AC réaliser pour se rendre compte est un anglicisme à éviter). Nous ne sommes pas de cet avis.
36. Je me réfère au dictionnaire de l'Académie.
37. Cet homme est un cynique et un vrai sadique.
38. L'entraîneur a sélectionné les joueurs pour les matchs internationaux.
39. Ses prédictions se sont réalisées.
40. La parution de ce roman a provoqué des critiques acerbes.
41. Il faut rapatrier ces exilés.
42. Ce mot a plusieurs acceptions.
43. Il nous faut un nouveau catalyseur
44. N'oublie pas d'affranchir la lettre.
45. Il faut assainir les finances publiques.
46. Ma montre est en panne
47. Son père est introverti et sa mère est extravertie (On dit aussi extrovertie Cf. Lexis p. 977 et Petit Robert : mais cette forme est rare).
48. La présence massive des troupes a effrayé les manifestants
49. Cela implique qu'il était au courant.
50. Les étudiants ont manifesté en masse.
51. J'ai eu très peur.
52. Nous avions très faim (AC écrit toujours : grand-faim) et nos femmes avaient très soif.
53. Luc ne viendra pas ? Moi si.
54. André ne part pas, son frère non plus .
55. Les professeurs travaillent le plus fort.
56. Il fait beau aujourd'hui.
57. C'est lundi, aujourd'hui ?
58. J'attends mon frère.
59. C'est le printemps, tous les oiseaux chantent.
60. Le tabac nuit à la santé.
61. Il m'a fait un affront (essuyé). (PS affronter est vieilli, mais reste encore vivant dans des français régionaux, dans le sens de « lui faire un affront » cf. Hanse)
62. Elle a écrit à son père une belle lettre.
63. Il se méfie de ses collègues.
64. Il a les yeux vert bleu.
65. Elle demande le directeur (demander après quelqu'un est selon Hanse (p..302) familier et régional).
66. Il sent l'ail.
67. On rentre chez nous, le quart d'heure de grâce (en Belgique on dit le quart d'heure académique).
68. Ils se mordent les ongles
69. Il essaie de remédier au problème
70. Elle attend sur le quai.
71. Elle habite à côté de **chez** moi.
72. Quel paysage désolant.
73. Je suis tombé (il a chuté) dans l'escalier (les escaliers). (Voltaire écrit dans Candide 'sur l'escalier'. On trouve des exemples avec *sur* dans le TLF.)
74. Elle travaille à temps plein, pas à temps partiel.
75. Il est allergique aux morsures d'insectes.
76. Elle fait un intérim.
77. 77 Au port d'Amsterdam, il y a beaucoup de raffineries.

78. Les colons ont détruit le pays.
79. Envoyez-lui une lettre de candidature.
80. Le tribunal a classé l'affaire.
81. Le violoniste jouait mieux que le trompettiste.
82. Elle a des névroses.
83. C'est un cas douteux.
84. C'est une remarque pertinente.
85. C'est plein de sodium.
86. C'est un praticien, pas un théoricien.
87. Vous connaissez la parabole du fils perdu ?

9.

1. On le renvoie d'Hérode à Pilate.
2. Sa femme se moque de lui.
3. Il fait l'important /il fait de l'embarras.
4. Cette construction est fautive selon Hanse (769) « éprouver de la joie à propos d'un fait présent ou passé. Il ne faut pas comme en Wallonie, donner à se réjouir le sens de « attendre patiemment , se faire d'avance une joie de. *Je me réjouis de le voir la semaine prochaine. On dira : Je me réjouis à la pensée que je le verrai. ». Cette fois, Hanse se trompe carrément. Par exemple AC écrit à réjouir (dans sa 8e éd. mais elle n'est pas encore arrivée à la lettre R pour la 9 éd. Et dans la 9e éd de AC on lit l'exemple suivant à *faire* : se faire une fête de : se réjouir **par avance** de.) Je me réjouis de l'aller le voir (PS On dirait aujourd'hui d'aller le voir), et on lit dans le Dict. Du Fr.contemporain à réjouir : Il se réjouit d'aller vous voir. Bien sûr, on peut toujours dire : Je me réjouis à l'idée / à la pensée de la voir demain. Pourquoi n'éprouverait-on pas de la joie par avance ? Que les néerlandophes (et les francophones) ne craignent pas de l'employer pour exprimer leur joie par avance.
5. fais selon ton désir
6. Ses parents élèvent des canaries.
7. Elle est perdue
8. J'ai un compte à régler avec Sperman.
9. Il a passé en fraude des cigarettes.
10. Je suis en deuil de ma mère.
11. Il est près de ses sous.
12. On délibèrera sur mon cas.
13. La fabrique de paroisse (VD donne fabrique d'église avec la mention (Belg)
14. Je dois redoubler ma classe
15. Pendant la période des examens. Etudiant qui a la réputation d'étudier beaucoup.
16. à la poubelle
17. Les élèves s'ennuient
18. Le prof a fait échouer l'étudiant / réfuser à l'examen..
19. gaillard
20. Il me manque vingt euros.
21. L'atmosphère / l'ambiance.
22. correct.
23. son père me l'a confirmé.
24. assainir les finances
25. les bienvenues

26. Je vous souhaite la bienvenue.
27. Les candidats (postulants).
28. On l'a nommé chef de service.
29. Les alcooliques
30. les bras et la poitrine couverts de **poils** (= ni cheveu ni cil ni sourcil).
31. Le bilan est positif.
32. coordonner
33. théoriser / la théorisation
34. Il a déposé
35. sélectionner
36. ratifie
37. encaisser
38. correct
39. un avortement
40. la joie de vivre
41. cela se voit
42. Il garde toutes les informations pour lui.
43. inventorier
44. une démarche risquée
45. Je ne l'attends pas
46. Leurs conditions de vie
47. une façon étrange
48. Il n'est pas à la hauteur de sa mission.
49. Il y a un manque d'argent
50. Son entourage
51. correct
52. une fusée
53. Le boucher d'à côté.
54. J'ai dû stopper devant les feux rouges.
55. en l'honneur de (ter ere van)
56. un soutien-gorge à fermeture glissière ou fermture éclair (AC demande : fermeture Eclair (avec majuscule, puisqu'il s'agit d'un nom déposé, mais l'usage courant écrit fermeture éclair (avec minuscule).
57. J'ai failli mourir. (Ik was bijna dood)
58. Je viens de fermer mon compte courant (postal) (m'n zichtrekening in België, rekening courant in correct Nederlands)
59. J'ai séché des cours, j'ai fait l'école buissonnière. (spijbelen)
60. Il y a trois ans aujourd'hui qu'il est mort dans un accident.
61. A l'entendre, (als je hem zo hoort (spreken).
62. Il y avait beaucoup de monde à la fête.
63. Toute la nuit, ses collabortateurs ont collé des affiches.
64. Ils se mqouent de ce prof. / Ils se paient la tête de ce prof.
65. J'ai besoin de ma règle plate graduée.
66. On a volé le sac à main.
67. ses élèves n'obéissent pas.
68. Mon chauffe-eau est en panne.
69. la police l'a enfermé dans la camionnette.
70. Il ne se décourage pas, se porte bien. (met opgeheven hoofd)
71. Ils jouent aux cartes (kaarten)
72. J'ai couru à son secours. (Iemand te hulp snellen komen).

73. Je n'ai besoin de rien (Ik heb niets nodig)
74. Partons
75. Le voilà / Il est là.
76. Je me dépêche pour y arriver à temps.
77. Asseyez-vous (ou : Mettez-vous dans un fauteuil ...)
78. Je vous demande pardon. (demander excuse : très ancienne locution qui ne survit que comme provincialisme)
79. Nous avons gagné.
80. Il est meilleur que son frère.
81. Il est sorti du café en pleurant.
82. Je donne la parole au directeur.
83. Il est fâché avec son directeur. (in ruzie leven met)
84. Hier ? il s'est fâché contre ses enfants (Hij is boos geweest op z'n kinderen)
85. Je suis fâché que le train AIT du retard. (subjonctif après un verbe de sentiment)
86. il s'est assis et a commencé à parler.
87. Je suis occupé.
88. je monte chercher mes livres.

copyright Étienne Meul